

moso verde. Parece que es el conocido con el nombre de *pito-real*. Los indios lo llaman *quetzal-totoll*; *quetzalli*, pluma rica, larga y verde; *totoll*, pájaro. (V. Cuezal.)

Totol, la..... (TOTOLIN: « gallina »—dice Molina. Tal vez derivado de *totoll*, pájaro.) Nombre que dan hoy los indios á los guajolotes. *Totola*, pipila. (16).

Totoloque..... Nombre que da Bernal Díaz á un juego de los aztecas, que consistía en derribar á distancia proporcionada, unos bolillos de oro, con unas bolas pequeñas del mismo metal. Esta voz sólo la han usado los historiadores, y no es fácil encontrar la palabra mexicana que, estropeada por Bernal Díaz, haya venido á ser *totoloque*. (17).

Totomoscle.. (TOTOMOCHTLI: « hojas secas de la mazorca de maíz »—dice Molina Radicales desconocidas.) Hojas en que está envuelta la mazorca de maíz Se emplea como forraje, como envoltura de tamales, como canales para cigarrillos, y para otros usos

Totopo..... (TOTOPOCHTIC; bien cocido, bien

Totoposte.....tostado, bien asado; derivado de *toto-*

Pacholí.....*potza*, tostar, asar.) Cierta especie de tortillas tostadas para preservarlas de corrupción, que llevan como bastimento los indios en las expediciones lejanas.—En Guatemala han conservado mejor la palabra, pues dicen *totoposte*. En Guadalajara le llaman *pacholí* á la tortilla tostada

Trácala..... Los diccionaristas españoles traen esta voz como americana. La Academia en su último diccionario dice que es mexicana. Debe estar muy estropeada, porque en el idioma nahuatl no hay la letra *r*. Tal vez sea adulteración de *tlacaitta listli*, que significa hipocresía, simulación.

Tule..... (TULLIN ó TOLLIN: « juncia ó espadaña »—dice Molina. Radicales desconocidas) Yerba de cinco ó seis pies de alto, con las hojas en forma casi de espada (por eso se llama á esta yerba, en castellano, espadaña). y el tallo largo á manera de junco. Sus hojas se emplean para tejer petates; y con las verdes hácese cortinas y arcos con que se adornan las puertas en algunas fiestas. (18).

Tuleño, ña..... (Gentilicio derivado de Tula, con estructura castellana.) El natural, ó habitante de Tula; lo perteneciente á Tula.

Tuxtepecano..... (Derivado de Tuxtepec (Tochtepec) Como gentilicio, el natural, ó habitante de Tuxtepec: calificativo, se aplica en México á lo relativo promulgado en Tuxtepec, è igualmente al partidario del general Porfirio Díaz, quien proclamó el plan mencionado.

Tuza..... (TUZAN: « topo, animal ó rata »—dice Molina. Radicales desconocidas.) Especie de rata campestre que anida debajo de la tierra. || Piel de tuza: cierta tela ordinaria de que se hace ropa á los muchachos, que por su color y

ser peluda, parece la piel de una tuza.
(19)

DERIVADOS.

- Tlapalero**..... El comerciante en *tlapaleria*. || Calle de *Tlapaleros*, nombre de una calle de México, donde había muchas *tlapalerías*.
- Tomatal**..... Sementera de *tomate*
- Tomatera**..... La que vende *tomates*. || Nombre que dan en España á la planta del *tomate*. || fig. La mujer que habla mucho, alto y bulliciosamente.
- TOMPIATERA**..... Conjunto de *tOMPIATES*.
- Tracalero, ra**..... El que hace *trácalas*; tramposo.
- Tular**..... Cienega en que nace *tule*.
- Tulillo**..... Planta parecida al *tule*.
- Tucera**..... Lugar donde hay *tuzas*. || Nido de *tuzá*.
- Tucero**..... El que persigue y mata á las *tuzas* para destruir las, ó para venderlas

Refranes y Locuciones Familiares.

- No vale *tlaco*..... Expr. que da á entender que una persona ó cosa no vale nada
- No tener ni *tlaco*..... Ser muy pobre; carecer por lo pronto de dinero.

Quedarse tocando el *tololochi*.....

La mujer del *tomate* es la *tomatesa* (tómate esa.).....

Tener muchos *tOMPIATES*.....

El que se acuesta con *Tules* amanece con *Dolores*.....

Hacer agujeros donde hay *tuzas*....

Quedarse ó colocarse en una situación ridícula.

Frase que se emplea para expresar que uno merece lo que le ha sucedido.

Ser muy valiente.

Refrán con que se expresa que el que se acuesta en un *petate* (que está hecho de *tules*) amanece con el cuerpo adolorido, porque un *petate* es una cama muy dura. Además, como *Tules* (Gertrudis) y *Dolores* son nombres de mujer, la frase tiene también su sonido equivoco picaresco.

Frase con que se hace burla del que pretende engañar á otro más avisado que él.

NOTAS.

1.—TIZAR. Los etimologistas españoles, inclusa la Academia, dicen que esta voz viene de *tizo* y *tizo* de *tizón*, y *tizón* del latín *titio*, el *tizón* de la lumbré. Bien puede decirse de tales etimologistas que han vuelto lo negro blanco y lo blanco negro; el negro *tizon* lo convierten en la blanca *tizar*!

2.—El P. Ximénez dice de la *tizar*: Sacase también de una vena de la laguna un género de tierra que llaman *tigatlalli* ó tierra blanca la qual soban y amasan amañera de lodo, y cerca del fuego, hazen unas bolas que poco á poco se vuelven blanquecinas las quales son tan semejantes á nuestro albayalde que se podría con mucha razón dezir albayalde de mineral, aunque el albayalde se hace de plomo colgado sobre vinagre, y esta vemos que nace blanquecina espontaneamente, en algunos lugares desta Nueva España, es de fría y seca y

astrigente complesión sin ninguna mordicación cura el calorcillo de los niños, ni mas ni menos que el albayalde polvoreandolo por encima, y también aprovecha grandemente á las llagas de las partes inferiores, y para teñir cualquier cosa de blanco, y tiene en si tanta blancura, que las yndias quando hilan el algodón lo toman entre los dedos, para que se pongan blandos y lisos para que con mayor facilidad hilen,

3.—Latín técnico: *Agave potatorum*, Zuce,— *A salmiana*, otto.

4.—Un Señor J. N. Cesar, citado por Macías, dice que tlacotalpan es una corrupción del genuino mexicano *Taccotaliapam*, que significa: *terreno entre el agua*.

Apuradillo se había de ver el Sr. César para descomponer la palabra en sus elementos y comprobar su etimología y significación, comenzaríamos por decirle, para impugnarlo, que en mexicano ninguna palabra termina en *m*. Tlacotalpan.

5.—Latín técnico: *Tournefortia mexicana*.

6.—Latín técnico: *Plumbago scandens*, se conoce vulgarmente por «yerba del alacrán.»

7.—Ximénez, despues de describir la planta, dice: «.....las semillas puestas en el almocada prouocan sueño á los que estan desuelados y si la fruta se comiese demaciadamente causaría locura.....»

Latín técnico: *Datura stramonium*. L.—*Ricinus communis*. L. var. — Aunque profanos en botánica, creemos que en ésta clasificación hay alguna confusión, porque conocemos la planta que los indios llaman *tlapatl*, y es muy distinta de la dela higuera.

8.—La Academia española, siguiendo á Covarrubias, dice que viene del latín *titulus*, título. Dada la significación de ésta palabra, no es aceptable la filiación de *tilde*, que tiene otras muy distintas. Por filiación fonética, podría admitirse como más probable el *tille*, título, francés; pero subsiste la misma dificultad de diversidad de significaciones. El proceso morfológico de *tillet*, *tille*, *tille*, *tilde*, es más filológico que los dos anteriores. No cabe duda que los indios que empezaron á leer en manos de los misioneros, al ver el punto ortográfico, lo compararon con una piedrecita negra, y, por eso lo llamaron en su idioma *tillet*. Podía ofrecerse un premio al que presentara la palabra *tilde* en un libro anterior á la conquista.

9.—ETIM. *Jocay*. *Jocayo*, nombre propio; escritura firmada, esto es, que lleva el nombre del que la hizo ú otorgó. Hay además en el idioma *nahuatl* el verbo *tocayotia*, empadronar, llamar por su nombre á alguno; hay también el sustantivo *tocaytl*, que significa nombre, fama y honra. Cometén, un error los Sres. Moulan y Barcia cuando dicen que *tocayo* viene de *tocar*, por que los *tocayos* se *tocan* en sus nombres. La Academia define la palabra, pero se abstiene de dar la etimología.

Bastus, en su obra titulada «La Sabiduría de las Naciones,» dice: *Tocayo*. —El que tiene el mismo nombre que otro.—En catalan *tocayo*, y también *tocayo* Equivale á *colombreño*, y la Academia observa que pudo decirse del latín

cognomen.»—Con razón Voltaire se burlaba de los etimologistas. Continúa Bastus:—En razón á que las palabras *tocayo* y *tocaya* equivalen á igualdad de nombre ¿por qué éstos nombres, preguntamos á las personas ilustradas, no pudieran haberse formado de la fórmula que se pronunciaba en la celebración del matrimonio más solemne ó por *confarración* de los romanos? Cuando la comitiva nupcial llegaba á la puerta de la casa del marido, este saliendo al encuentro preguntaba á la que iba á ser su esposa, quien era ella, y esta respondía con la frase sacramental siguiente: *Ubitu Cayus, ibi ego caya*. En donde tu serás llamado *cayo*, á mi me llamaron *caya*; esto es, en donde tú mandarás, mandaré yo; ó bien tú y yo seremos iguales en la casa, tu *cayo*, yo *caya*, en una palabra, seremos *tocayos*.

Si la Academia Española hubiera encargado á la Correspondiente Mexicana la formación de un *Diccionario de Mexicanismos*, hubiera evitado hace muchos años las conjeturas como la de *Cayo* y *caya*.

El Sr. Mendoza dice: «*Tocayo*. Del verbo *tocayotia*, poner nombre; su acepción actual es de homonismo; quizá sea contracción de *tonacayo*, nuestra humanidad.»—No hay tal contracción, porque el vocablo *nahuatl* no es *tocayo*, sino *toçaitl*.—Tampoco es cierto que *tocayo* venga de *tocayotia*, pues lo cierto, *tocayotia*, viene de *toçaitl*. El Sr. Macías opina que *tocayo* es anterior á la conquista de México. Solo presentando un escrito anterior á la conquista, podría prevalecer esa opinión. ¿Podrá creerse que los nahoas carcián en su idioma; tan rico! de un vocablo que significara «nombre»? ¿Es creible que hasta que los españoles llevaron *tocayo*, hayan formado ellos su palabra *toçaitl*, y hayan compuesto hasta entonces más de cuarenta en los que entra *toçaitl* como elemento principal? Ya lo hemos dicho en otra parte, los Mexicanos tomaron de los Españoles vocablos castellanos que significaban objetos que ellos no conocían pero no de otro genero, porque el idioma *nahuatl* tiene palabras que connotan todas las ideas abstractas. Dejemos pues á Bastus con *tuçayus* en Roma, y quedemonos con *tocayo* en México.

10.—Latín técnico: *Datura stramonium*. V. Tlapa.

11. Latín técnico: *Trianosperma rasemosa* [?]

12. Por haber introducido los toltecas [*tolteca*] en Anáhuac su adelantada civilización, su nombre se hizo sinónimo de todo lo grande y bueno, hasta el punto de que la palabra *toltecatl* llegó á significar «oficial de arte mecánica, ó maestro.»

13. El Dr. Hernandez, en su *Historia plantarum Novae Hispaniae*, dice: «Planta herbácea cos vastagos de cuatro á cinco pies de largo, vellosos, huecos, endebles, ramosos y vestidos de hojas recortadas en alas de hoyuelas dentadas por los bordes y algo vellosas. Echa las flores sencillas en racimos sencillos que llevan los tomates. Estos son del tamaño de un tejocote, poco más ó menos, verdes, blandos, relucientes y estan llenos de simientes amarillas: por su acidez agradable prestan muy buen gusto á los guisados que se condimentan con ellos: se emplea en las salsas de chile para mitigar sus ardores.

Es aborigene de la América.
«*La Mujer del tomate es la tomatosa* (tómame esa), pr. que se emplea familiarmente para expresar que uno merece lo que ha sucedido.» (Macías.)= En España se llama *tomate* al fruto, y *tomatera* al vegetal.

14. El P. Sahagún, hablando de los *petates*, dice «.....de éstas [hojas de palma] también se hacen unos cestos que llaman *coitompiall* que son como espuelas.»—Don Carlos Bustamante, en una nota al pasaje preinserto, dice: «Hay *tompates* en Veracruz y en Oaxaca que llaman *tenates*.—No sólo en Veracruz, sino en toda la República se llaman *tompates*. Los *tenates* ó *tanates* son distintos de los *tompates*.

El enigmático Borunda nos da una etimología muy extravagante de *tompialli*, relacionando el utensilio con el apóstol Santo-Tamás y con el pocito de agua brotante de la antigua Villa de Guadalupe. Oigámosle.

El antiguo fuego de la mencionada Serranía, no sólo se manifiesta exteriormente en algunos espacios de ella así dos y en algunas lavas de *texonli*, sino también en los indicios del subsistente interno de ella; como son los ruidos subterráneos que se han observado en distintas ocasiones venidos de norte á sur en esta ciudad; el aceyte de piedra ó petróleo, descubierto también en nuestros días donde se halla el Santuario; y el manantial permanente también allí, de Agua azufrosa, y cuya singular figura semejante á la esportilla nacional, ó *tompialle*, fuego *ilel*, que guarda *pia*, *tome* advierten también parte de los prodigios que obra aquel Apóstol, y la permanencia de su singular distintivo en la anotación de este utensilio de figura cilíndrica y con el asiento en ella cónicamente, según se advierte la emanación de aquel pozillo dentro de su cavidad cilíndrica.

15. «..... que en aquella sazón acordó Cortés, que fuesen dos de nuestros Capitanes personas señaladas, á ver y hablar al gran Montezuma. é ver la gran ciudad de México, y sus grandes fuerzas y fortalezas, é iban ya camino Pedro de Alvarado, y Bernardino Velazquez de Tapia, y quedaron en rehenes quatro de aquellos embaxadores que habían traído el presente; y otros embaxadores del gran Montezuma, de los que solían estar con nosotros fueron en su compañía: y porque en aquel tiempo yo estaba mal herido, y con calenturas y harto tenía que curarme, no me acuerdo bien hasta donde allegaron, mas de que supimos á Cortés había enviado así á la ventura á aquellos caballeros, y se lo tuvimos á mal consejo, y le retruximos: y le diximos, que como enviaba a México no mas de para ver la ciudad y sus fuerzas; que no era buen acuerdo, y que luego los fuesen á llamar, que no pasasen mas adelante, y les escribió que se volviesen luego. Demás desto, el Bernardino Velazquez de Tapia ya había adolecido en el camino de calenturas, y como vieron las cartas, se volvieon: y los Embaxadores con quien iban, diéron revelación dello á su Montezuma; y les preguntó, que manera de rostros y proporción de cuerpos llevaban los dos Teules que iban á México, y si eran Capitanes: y parece ser que le dixerón, que el Pedro de Alvarado era de muy linda gracia, así en el rostro, como en su persona, y que parecía como el Sol, y que era Capitán: y demás desto se lo llevaron figurado muy al natural su dibuxo y cara: y desde entonces le pusieron nombre el Tonació, que quiere decir el Sol hijo del Sol, y así le llamaron de allí adelante.» (B. Diaz.)

En otro lugar, hablando de como jugaba Cortés con Moteuczuma al *totoloque*, dice: «.....y aun algenas veces jugaba el Montezuma con Cortés al *totoloque*, que es un juego que ellos así le llaman, con unos budoquillos chicos muy lisos que tenían hechos de oro para aquel juego, y tiraban con aquellos budoquillos algo lejos á unos tejuelos que también eran de oro, é á cinco rayas ganaban ó perdían ciertas piezas, é joyas ricas que ponían. Acuérdome que tanteaba á Cortés Pedro de Alvarado, é al gran Montezuma un sobrino suyo, gran señor; y el Pedro de Alvarado siempre tantea-

ba una raya de mas de las que había Cortés, y el Montezuma, como lo vió, decía con gracia y risa, que no quería que le tantease á Cortés el Tonació, que así llamaban al Pedro de Alvarado; por que hacía mucho ixoxol en lo que tanteaba, que quiere decir en su lengua, que mentía, que echaba siempre una raya de más; y Cortés, y todos nosotros los soldados que en aquella sazón hacíamos guarda, no podíamos estar de risa por lo que dixo el gran Montezuma. Diran agora, ¿por que nos reíamos de aquella palabra? es por que el Pedro de Alvarado, puesto que era de gentil cuerpo, buena manera, era vicioso en el hablar demasiado, y como le conocimos su condición, por esto nos reimos tanto: é volvamos al juego, y si ganaba Cortés, daba las joyas á aquellos sus sobrinos, y privados del Montezuma que le servían; y si ganaba Montezuma, nos lo repartía á los soldados que le hacíamos guarda.

El Sr. Icazbalceta, en un artículo biográfico, dice: «Ya para entonces [cuando los conquistadores entraron á Tlaxcala] era conocido entre los indios (Alvarado) con el sobrenombre de *Tonatiuh* ó el Sol, que le dieron por su color blanco y cabellos rubios.»

16.—El P. Sahagún, hablando de las aves, gallos y gallinas de ésta tierra dice:

Las gallinas y gallos de esta tierra, se llaman *totolli*: son aves domésticas y conocidas, tienen la cola redonda, plumas en las alas, aunque no vuelan: son de muy buen comer, y es la mejor carne de todas las aves. Comen maíz mojado cuando pequeñas, y también bledos cocidos y molidos, y otras muchas yerbas: ponen huevos, sacan pollos y son de diversas colores, unos blancos, otros rojos, otros negros, y otros pardos: los machos se llaman *vexolotl*, tienen gran papada, pechuga y pescuezo, y unos corales colorados, (textates) la cabeza de un azul especial: cuando se enoja es sejjunto, tiene un pico de carne que le cuelga sobre el otro, bufa, hínchase, ó enherizase; los que quieren mal á otros, danlos á comer ó á beber aquel pico de carne y blandujo que tienen sobre el otro, para que no pueda armar el miembro gentil.

La gallina hembra es menor que el gallo, es bajuela, tiene corales en la cabeza y garganta, tomase del gallo, pone huevos, héchase sobre ellos, y saca sus pollos; es muy sabrosa su carne, y gorda: es corpulenta, y sus pollos mételos debajo de sus alas y da sus hijuelos de comer buscando los gusanillos y otras cosas: los huevos que concibe primeramente, se cuajan, y crían una teilita, y dentro de su cáscara tierna, y después de que le pone la gallina, se endurece la cáscara.

El P. Clavijero, hablando de las aves cuya carne se come, dice: Además de la gallina comun trasplantada de las Canarias á las Antillas, y de éstas á México, había, y hay en la actualidad otra gallina propia del país, que por ser semejante en parte á la gallina de Europa, y en parte al pavón, fue llamada por los españoles *pavo* ó *gallipavo*, y por los Mexicanos, *huexolotl* ó *totolin*. Estas aves trasportadas de Europa, en cambio de las gallinas, se han multiplicado excesivamente, particularmente en Italia, donde en atención á sus caracteres y tamaño, se les ha dado el nombre de *gallinacio*; pero ha sido mayor la propagación de las gallinas Europeas en México.

17.—Véase la nota 15 de esta lección: Hablando el Señor Orozco y Berra de las ocupaciones de Moctezuma durante su prisión por los españoles, dice en el Tomo 4º pág. 326.—«Jugaba muchas veces con Cortés al juego llamado por Bernal Díaz *totoloque*, el cual consistía en arrojar unas bolitas de oro sobre unos tejos del mismo metal, ganandose la partida á cinco puntos; Alvarado tanteaba y siempre contaba una raya de más á favor de Cortés, de lo cual fué

motejado por el emperador como mentiroso, con gran risa de los mismos castellanos.» El P. Clavijero, hablando de los juegos de los Mexicanos, dice.»

Bernal Diaz habla de otro juego en que que solía divertirse el rey Moteuczoma, durante su prisión con el conquistador Cortés, y que, según él dice, se llamaba totoloque. Tiraba desde lejos aquel rey ciertas pelotillas de oro muy lisas, á unos pedazos del mismo metal que se ponian por blanco, y el primero que hacía cinco puntos, ganaba algunas joyas, que era lo que se atra-vesaba.

18.—Latín técnico: *Cyperus flavicomus*, Mich; *Pontederta cortada*, L.; *Cyperus articulatus*, Lin.

19.—El P. Sahagún, bajo el nombre de topo, describe la tuza en los terminos siguientes: Los topos de esta tierra, son grandes como ratas: tienen el pelo vermejo, son canudos y gordos, de los pies bajos: casi arrastran la barriga, tienen la cola no muy larga, las uñas grandes y corbas, los dientes dos de la parte alta también grandes, y otros dos de la parte de abajo largos, y otros dos de la parte alta también grandes, y otros pequeños de cada parte cerca de estos: tiene recios dientes, los cuatro grandes son algo corbados, las orejas pequeñas y redondas: éste animal es de comer, sabroso y muy gordo, y á quien roe sus huesos, entúmesele los dientes, ó hácesele dentera. Tiene corta vista y á la claridad no vé nada: hace cuevas por debajo de tierra, y siempre vive debajo de ella, y cuando sale afuera, no acierta atinar á su cueva, y luego hace un ahugero donde se esconde. Come raíces de todas maneras de árboles, yerbas y magueyes: como las raíces de las cañas de maiz y las mismas cañas cuando son tiernas, y también los elotes mete debajo de tierra, y los frisoles en yerba, y el maiz lo mismo, allí lo roe, y come aunque sea caña de maiz, pues la mete debajo de tierra y allí la come.

El P. Clavijero hace de la tuza la curiosa descripción siguiente:

El *tozan* ó *tuza*, que es el topo de México, es un cuadrupedo de buenas proporciones y de siete á ocho pulgadas de largo. El hocico es semejante al de la rata; las orejas pequeñas y redondas y la cola corta. Tiene la boca armada de dientes fortísimos, y los piés de uñas duras y encorvadas con las cuales excava la tierra y labra los agujeros en que habita. Es animal perniciosísimo á los campos por el grano que destruye, y á los caminos por los agujeros que en ellos forma; porque cuando, á efecto de su poca vista, no encuentra uno, labra otro, multiplicando así la incomodidad y el riesgo de los que viajan á caballo, excava la tierra con las piernas delanteras y con dos dientes caninos que tiene la mandíbula superior, y que son mayores que los otros. La tierra que saca, la guarda en dos bolsas membranosas que tiene detrás de las orejas, y armadas de los musculos necesarios para contraerlas y dilatarlas. Cuando estas membranas estan llenas, las descarga, sacudiéndolas con las piernas delanteras, y vuelve á continuar su operación. Esta especie es abundantísima, pero no me acuerdo haberla visto en los países en que hay ardillas de tierra.



LECCION CXXX.

PALABRAS AISLADAS.

T, X, Y, Z

Tlaconete..... (TLAL-CONETL: *tlalli*, tierra; *conetl*, **Claconete**.....hijo, niño: « Hijo ó niño de la tierra »). Caracol de tierra.

Este animalejo, á diferencia de otros del género, que viven en el agua ó en los árboles, siempre anda arrastrándose por la tierra y despidiendo una baba. Tal vez esta circunstancia hizo que los indics lo compararan con el niño que anda á gatas, sobre el suelo, y babeando ó moqueando.

[Por haberse omitido esta palabra en las lecciones de *tlalli* y de *conetl* y en la anterior, se pone en la presente.]

Xicales..... Nombre que le da Bernal Díaz del Castillo á las *xicalli*, que después se han llamado « jícaras. »—Describiendo la manera que tenía Moteuczuma en su servicio de comer, dice: «.....y quatro mugeres muy hermcsas y limpias le daban aguamanos en unos como á manera de aguamaniles hondos, que llaman *xicales*.....»

Xicotenga..... Nombre que da Bernal Díaz de Castillo, en su *Historia Verdadera*, al jefe tlaxcalteca *Xicotencatl*.—Describiendo una de las batallas libradas entre españoles y tlaxcaltecas, dice: « Y vanse retrayendo ácia unos arcabuesos,